



مطبعة الاتحاد - حلب

ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

F-644

المواكب

نظرات شاعر في الرباع والديالي

لجبران خليل جبران

ترجمه

برصوم السماوي يوسف

استاذ في اللغة السريانية



1957

مطبعة الاتحاد - شارع الاطفائية حلب - سورية

المقدمة

صبراً قليلاً أيها القارئ الأريب فقبل أن تقرأ (المواكب) هذه الأعاصير المنبعثة من فؤاد شاعر الطبيعة والخيال - جبران خليل جبران - صاحب المنزلة الكبرى في عالمي الأدب العربي والغربي معاً ، لا بل : هذه الكنوز العاطفية الشاعرية ، التي صاغها جبران من أعماق احساسات القلوب ، يجب عليك ان تعرف بعض الشيء عن مترجم هذه الدرر النفيسة التي بين متناول يديك .

فان لمن دواعي الغبطة ان اقدم اليك الشاعر « برصوم الشماس يوسف » في باكورة انتاجه المغلف بنسيج قلبه الحفاق الوهاج .. لقد نشأ اديبنا في بيت تذكيه اللغة السريانية وتخرج من المعهد الاكليريكي الافرامي في الموصل - العراق ثم انخرط في عداد الذين انتخبوا للثورة على التقاليد القديمة .

ان كل امرئ عرضة لنوائب بعض الضعف ، اما
هو فيصعب علينا ان نفصح فيه موطناً بسيطاً ولو كلفنا
ذلك احراق ليال مسهدة طويلة ، ومجرد وقوفنا امامه ،
نشعر اننا امام شاب واسع الطموح في رسالاته المقدسة .
مسترسلة افكاره في آفاق الوجود والرفعة ، فهو يسعى الى
مشاريعه الخيرة ولا يكل ، يتقدم نحو هدفه بثبات ولا
يحجم ، وما ان نقرأ ترجمته هذه حتى نحس باننا منقادون
بدافع الحنين الى مئات سنين خلت ... لنتمتع بصور
من حقول الترجمة السريانية الغابرة ، ونحظى بسماع لغتها
الحية .

وبدافع حبه للآداب السريانية المجيدة ، استطاع ان
يلبي ندائنا ، ويروي ظمأنا ، بترجمته تحفة جبران العربية
الى اللغة السريانية شعراً منظماً سلساً ، ليبقى هذا النوع
من الصراع الفكري الادبي ، مستمراً ، خالداً ، لا يموت .
وعلى هذا النهج السليم ، تنقاد له القوافي مطوعة ،
في بحور السريانية العميقة التي دفعته بعزم الى اقتحام
مفاوز الجهاد ، واجتياح مسالك الاقدام ، ليصل فروع

العز والعرفان ، ويعتصب بتيجان الفخر والجلال .

فالى الاديب الذي دخل قلوبنا الواسعة على رحبها .
ليحيا فيها كل يوم على امل جديد .. نعم . الى الزميل
الاستاذ برصوم الشماس يوسف . ابعث بآيات المديح والثناء
راجياً من الله تعالى ان تساهم معي ايها القارىء العزيز،
لنفيه سوية حقه من الاعجاب والتقدير .
والله من وراء القصد .

جَانِ بَوَاضِحِ خَيْرَانِ

حلب/٢٥/٢/١٩٥٧



فتا

مستاد و فہام ہا جامعہ ہا دستا

حکما و حکما و حکما

افہم

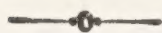
مذہب اؤدہا لہم

حب

حزبہا و حکما و حکما



حماوا



حماوا لا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها

حماوا لا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها
ولا يملكها ولا يملكها ولا يملكها

[illegible]

سجل - 25 - محلي - 1957





ד"ר משה זלמן . אהרן

الأهداء

الى تلك الروح الطاهرة

والى ذلك العطر الفواح ...

الى الروح التي علمتني اول حرف من اللغة السريانية

الى روح المرحوم والدي الشماس يوسف آل ايوب

اهدي باكورتي الادبية هذه ...

१५०५

لا حول ولا قوة الا بالله، وحققوا حجتكم صديقي.

[illegible]

وہی، والا ہاں! مہربان! دعا ہے۔

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

... ..

المواكب

الخير في الناس مصنوع اذا جبروا
والشر في الناس لا يفنى وان قبروا
واكثر الناس آلات تحركها
اصابع الدهر يوماً ثم تنكسر

❖ ❖ ❖

فلا تقولن هذا عالم علم
ولا تقولن ذاك السيد الوقور
فأفضل الناس قطعان يسير بها

صوت الرعاة ومن لم يمش يندثر

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات راع	لا ولا فيها القطيع
فلشتا يمشي ولكن	لا يجاريه الربيع
خلق الناس عبيدا	لاذي يأبى الخضوع
فاذا ما هب يوماً	سائرأ سار الجميع

❖ ❖ ❖

חתום

חתום חתום חתום חתום חתום
 חתום חתום חתום חתום חתום
 חתום חתום חתום חתום חתום
 חתום חתום חתום חתום חתום

❖ ❖ ❖

חתום חתום חתום חתום חתום
 חתום חתום חתום חתום חתום
 חתום חתום חתום חתום חתום
 חתום חתום חתום חתום חתום

❖ ❖ ❖

חתום חתום חתום חתום חתום	חתום חתום חתום חתום חתום
חתום חתום חתום חתום חתום	חתום חתום חתום חתום חתום
חתום חתום חתום חתום חתום	חתום חתום חתום חתום חתום
חתום חתום חתום חתום חתום	חתום חתום חתום חתום חתום

❖ ❖ ❖

اعطني الناي وغن فالغنا يرعى العقول
وانين الناي ابقى من يجد وذليل

❖ ❖ ❖

وما الحياة سوى نوم تراوده

احلام من يبراد النفس يأثر
والسر في النفس حزن النفس يستره

فان تولى فبالافراح يستتر

❖ ❖ ❖

والسر في العيش رغد العيش يحجبه

فان ازيل تولى حجب به الكدر

فان ترفعت عن رغد وعن كدر

جاورت ظل الذي خارت به الفكر

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات حزن لا ولا فيها الهموم

فاذا هب نسيم لم تجيء معه السموم

وَأَمَّا مَعْنَاهُ لَا تَقْرَأُوا الْقُرْآنَ وَلَا يَسْمَعُوا

سید احمد رضا

۱۰۵۷

مذہب و رول صمیمی

حالا اصرار متلا الا بعدا بعدا

حیدر علی مدنی // اودھ و مدنی و حیدر مدنی

[illegible]

اسماء و حفصہ اور مہربانہ اور فاطمہ

عزیز دوست! دوستی و محبت

דאס וואס ווארען דאס פאר א פראגע

1) אברהם אבינו וצאצאיו

ከዚህ በፊት ለሰው ልማት ስራዎች ሲሰሩ ከፍተኛ ጥረትና ጥቃት ሲያድርጉ ለሰው ልማት ስራዎች ሲሰሩ ከፍተኛ ጥረትና ጥቃት ሲያድርጉ

١٠٨ د اوسني مهينو په لومړۍ نېټه

لا اله الا الله

ከገጽ 100 እስከ 101

أبوه، محمد، القوام

ليس حزن النفس الا ظل وهم لا يدوم
وغيم النفس تبدو ممن ثناياها النجوم

❖ ❖ ❖

أعطني الناي وغن فالغنا يحو المحن
وانين الناي يبقى بعد أن يفنى الزمن

❖ ❖ ❖

وقل في الارض من يرضى الحياة كما
تأتيه عفواً ولم يحكم به الضجر
لذلك قد حولوا نهر الحياة الى
اكواب وهم اذا طافوا بها خدروا

❖ ❖ ❖

فالناس ان شربوا سّروا كأنهم
رهين الهوى وعلى التخدير قد فطروا
فذا يعربد ان صلى وذاك إذا
أثرى وذلك بالاحلام يختمر

❖ ❖ ❖

[illegible]

ما قبله من رزق لا والله
وما بعده من رزق لا والله



وہجتمہ اربعہ اولیہ و خدیج متا داؤد
 و عابد دوسرا متا وانیہ جبیل و اوڈ
 و مدد و ہوا و متا الیٰ حبیب و حیدر
 و قضا امداد و ہوا و متا و عابد



۱. در این کتاب، ما سعی کرده‌ایم تا به شما
 ۲. در مورد اهمیت و جایگاه این کتاب، به شما
 ۳. در مورد نحوه استفاده از این کتاب، به شما
 ۴. در مورد نحوه نگهداری این کتاب، به شما



فالارض خمارة والدهر صاحبها

وليس يرضى بها غير الاولى سكروا

فإن رأيت أخا صحو فقل عجباً

هل إستظل بغير مطرٍ قمر ؟

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات سكر من خيال اه مدام

فالسواقي ليس فيها غير اكسير الغمام

إنما التخدير ثدي وحليب للانام

فاذا شاخوا وماتوا بلغوا سن الفطام

❖ ❖ ❖

اعطني الناي وغن فالفنا خير الشراب

وأنين الناي يبقى بعد ان تقنى الهضاب

❖ ❖ ❖

والدين في الناس حقل ليس يزرعه

غير الاولى لهم في زرعه وطر

من أمل بنعيم الحلد مبشّر

ومن جهول يخاف النار تستعر

❖ ❖ ❖

וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְהָיָה
 אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְהָיָה
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם

* * *

וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם

* * *

וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם

* * *

וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמָעוּ מִן הַשָּׁמַיִם

فالقوم لولا عقاب البعث ما عبدوا

ربا ولولا الثواب المرتجى كفروا

كأنما الدين ضرب من متاجـرهم

إن واطبوا رجحوا أو أهملوا خسروا

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات دين

فاذا البلبـل غنى

إن دين الناس يأتي

لم يقم في الارض دين

❖ ❖ ❖

اعطني الناي وغن

وأنيـن الناي يبقـى

❖ ❖ ❖

والعدل في الارض يبكي الجن لو سمعوا

به ويستضحك الاموات لو نظروا

فالسجن والموت لا جانين إن صغروا

والمجد والفخر والاثراء إن كبروا

◆ ◆ ◆

◆ ◆ ◆

◆ ◆ ◆

10.

فسارق الزهر مذموم ومحققـ

وسارق الحقل يدعى الباسل الخطـ

وقاتل الجسم مقتول بفعلته

وقاتل الروح لا تدري به البشر

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات عدل لا ولا فيها العقاب

فاذا الصفصاف ألقى ظله فوق التراب

لا يقول السرو هذي بدعة ضد الكتاب

إن عدل الناس تلج إن رآته الشمس ذاب

❖ ❖ ❖

أعطني الناي وغن فالفناء عدل القلوب

وأنيب الناي يبقـ بعد أن تقنى الذنوب

❖ ❖ ❖

والحق للعزم والارواح إن قويت

سادت وإن ضعفت حلت بها الغير

[illegible]

لا افرح الا بدينك يا الله
 ولا افرح الا بدينك يا الله
 ولا افرح الا بدينك يا الله
 ولا افرح الا بدينك يا الله



هت حى رى لا والاحد
ملا به رى لا صعه ميا

واحدنا لافس هـ خـ
حبها وخذني امها

[illegible]

ففي الغريفة ريح ليس يقربه

بنو الثعالب غاب الاسد ام حضروا

❖ ❖ ❖

وفي الزراير جبن وهي طائفة

وفي البزاة شيوخ وهي تحضر

والعزم في الروح حق ليس ينكره

عزم السواعد شاء الناس ام نكروا

فان رأيت ضعيفاً سائداً فعلى

قوم اذا ما رأوا اشباههم نفروا

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات عزم لا ولا فيها الضعيف

فاذا ما الاسد صاحت لم تقل هذا الخفيف

ان عزم الناس ظل في هذا الفكر يطوف

وحقوق الناس تبلى مثل اوراق الحريف

❖ ❖ ❖

اعطني الناي وغمي فالتفت عزم النفوس

وازين الناي يبقى بعد ان تفتي الشمس

❖ ❖ ❖

والعلم في الناس سبل بان اولما
وافضل العلم حلم ان ظفرت به

وسرت ما بين ابناء الكرى سخر

❖ ❖ ❖

فان رأيت اخا الاحلام منفرداً

عن قومه وهو متبرف ومحنة

فهو النبي وبود الغد يحجبه

عن امة برداء الامس تأتو

❖ ❖ ❖

وهو الغريب عن الدنيا وساكنها

وهو المجاهر لام الناس او عذر

وهو الشديد وان ابدى ملاينة

وهو البعيد تداني الناس ام هجر

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات علم لا ولا فيها الجمـو

فاذا الاغصان مالت لم تقل هذا الجليـو

ان علم الناس طرا كضباب في الحقـو

فاذا الشمس اطلت من وراء الافق يزو

اعطني الناي وغن
وانين الناي يبقى
فالفننا خير العلوم
بعد ان تطفى النجوم



والحر في الارض يبني من منازعه
سجناً له وهو لا يدري فيؤتسر
فان تحرر من ابتداء بجدته

يظل عبداً لمن يهوى ويفتكر



فهو الاريب ولكن في تصلبيه
حتى وللحق بطل بل هو البطر
وهو الطليق ولكن في تسرعه

حتى إلى اوج مجد خالد صفر



ليس في الغابات حر
انما الاجساد سخ
لا ولا العبد الذم
وفقا قيع عموم
فاذا ما الالوز القى
زهرة فوق المشيم
لم يقل هذا حقير
وانا المولى الكريم

اعطني الناي وغن فالغنا مجد أثيل
وانين الناي ابقى من زعيم وجليل
❖ ❖ ❖

واللطف في الناس اصداف وان نعمت
اضلاعها لم تكن في جوفها الدور
فمن خبيث له نفسان واحدة

من العجين واخرى دونها الحجر
❖ ❖ ❖
ومن خفيف ومن مستأنث خث

تكاد تدمي ثنايا ثوبه الابهر
واللطف للنذل درع يستجير به
ان راعه وجل او هاله الخطر
فان لقيت قوياً ليناً فيه

لأعين فقدت ابصارها البصر
❖ ❖ ❖
ليس في الغاب لطيف
لينه لين الجبان
فقصون البان تعالو
في جوار السنديان

وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ وَآلُهُمْ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا

❖ ❖ ❖

وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا

❖ ❖ ❖

وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا

❖ ❖ ❖

وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا
وَأَمَّا رَجُلٌ وَآلُهُ هَهُنَا وَآلُهُ هَهُنَا

واذا الطاووس اعطى حلة كالارجوان

فهو لا يدري أحسن فيه ام فيه افتتان

اعطني الناي وغن فالغنا لطف الوديع

وانين الناي ابقي من ضعيف وضليع

والظرف في الناس تمويه وأبغضه

ظرف الاولى في فنون الاقتدا مهروا

من معجب بأمور وهو يجهلها

وليس فيها له نفع ولا ضرر

ومن عتي يرى في نفسه ملكاً

في صوتها نغم في لفظها سور

ومن شموخ غدت مرآته فلكاً

وظله قمراً يزهو ويزدهر

ليس في الغاب ظريف ظرفه ضعف الضيل

فالصبا وهي عليل ما بها سقم العليل

وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ
مِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ

وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ
وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ

وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ
وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ
وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ

وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ
وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ
وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ

وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ
وَمِنْهُمْ مَن يَتَّبِعُكَ بِهَاجَةٍ فَيَقُولُ

ان بالانوار طعماً مثل طعم السلسيل
 وهم الهول وعزم يحرف الصمد الثقيل

اعطني الناي وغنن فالغنا ظرف الظريف
 وانين الناي ابقى مـن رقيق وكثيف

والحب في الناس اشكال واكثرها

كالعشب في الحقل لا زهر ولا ثم
 واكثر الحب مثل الراح ايسره
 يرضي واكثره للمدمن الخطر

والحب ان قادت الاجسام موكبه

الى فراش من الاغراض ينتحر
 كأنه ملك في الاسر معتقل
 ياأبي الحياة واعوان له غدروا

ليس في الغاب خليم يدعي نبل الغرام
 فاذا الثيران خارت لم تقل هذا الهيام

دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰

دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰

دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰

دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰

دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰
دَحْصَا وَدَحْصَا ۱۱۰ ۱۱۰ ۱۱۰

ان حب الناس داء بين لحم وعظام
فاذا ولى شهاب يخفى في ذاك السقام

❖ ❖ ❖

اعطني الناي وغن فالغنا حب صميم
وانين الناي ابقى من جميل وملي

❖ ❖ ❖

فان لقيت محباً هائماً كلفاً

في جوعه شبع في ورده الصدر
والناس قالوا هو المجنون ماذا عسى

ينبغي من الحب اويرجـ و فيصد

❖ ❖ ❖

اني هوى تلك يستدمي محاجره

وليس في تلك ما يحلو ويعتبه

فقل هم البهم ماتوا قبل ما ولدوا

اني دروا كنه من يحي وما اختبروا

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات عدل لا ولا فيها الرقيب

فاذا الغزلان جنت اذا ترى وجهه المغيب

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

❖ ❖ ❖

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

❖ ❖ ❖

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

❖ ❖ ❖

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

❖ ❖ ❖

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

لا يقول النسر واهاً ان ذا شيء عجب
انما العاقل يدعى عندنا الامر الغريب

❖ ❖ ❖

اعطني الناي وغن فالغنا خير الجنوت
وانين الناي ابقسى من حصيف ورصين

❖ ❖ ❖

وقل نسينا فخر الفاتحين وما
نسى المجانين حتى يفمر الغمر
قد كان في قلب ذي القرنين مجزرة

وفي حشاشة قيس هيك كل وقرة

❖ ❖ ❖

ففي انتصارات هذا غلبة خفيت
وفي انكسارات هذا الفوز والظفر

والحب في الروح لا في الجسم نعرفه

كالخمر للوحي لا للسكر ينقص

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات ذكر
فالاولى سادوا ومادوا
غير ذكرى العاشق
وطغوا بالعمال
اصبحوا مثل حروف
في اسامي المجرم

אֲנִי נִשְׁמָה מִדָּוִד וְנִשְׁמָה מִדָּוִד
מִדָּוִד מִדָּוִד מִדָּוִד מִדָּוִד
❖ ❖ ❖

כִּי הָיָה יְרֵמְיָהּ וְאֶחָד
מִדָּוִד מִדָּוִד מִדָּוִד מִדָּוִד
❖ ❖ ❖

וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד
וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד
וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד
❖ ❖ ❖

וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד
וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד
וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד
❖ ❖ ❖

וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד
וְהָיָה לְיָמָיו מִדָּוִד מִדָּוִד

اصبـحوا مثل حروف في اسـامي المجـرمين
فالـهوى الفـضاح يـدعى عندنا الفـتح المبين

اعطـني النـاي و غـن وانـس ظلم الاقويـا
انـما الزنـبـتـى كـأس لا نـدى لا لـلـدما

ومـا السـعـادة في الدنـيا سـوى شـبـح
يرجى فان صـار جـسـمـا ملـه البـشـر
كالنـهر يـركـض نحو السـمـل مـكـتـدحـا
حتى اذا جـاءه يـبـطـي ويعتـكـر

لم يسـعد النـاس الا في تشـوقـهم
الى المنـبـع فان صاروا به فـتـروا
فان لقيـت سـعيداً و هو منـصرف
عـن المنـبـع فقـل في خـلقـه العـبـر

ليس في الغـاب رجـاء لا ولا فيـه المـلـل
كيف يـرجـو الغـاب جـزءـا وعلى الكل حـصـل

۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ❖ ❖ ❖

۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ❖ ❖ ❖

۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ❖ ❖ ❖

۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ❖ ❖ ❖

۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰
 ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰ ۰۰۰۰۰

وبما السعي بغاب
انما العيش رجاء
املاً وهو الامـل
احدى هاتيك العلل

❖ ❖ ❖

اعطني النـاي وغبـن
وانـين النـاي شـوق
فالسفـنـا نار ونـور
لا يـدانيه الفـور

❖ ❖ ❖

وغاية الروح طي قد خفيت
فلا المظاهر تبديها ولا الصور
فذا يقول هي الارواح ان بلغت

حد الكمال تلاشت وانقضى الخبر

❖ ❖ ❖

كانها هي اثار اذا نضجت
ومرت الريح يوماً عافها الشجر
وذا يقول هي الاجسام ان هجعت

لم يبق في الروح ثمـويم ولا سمر

❖ ❖ ❖

كانها هي ظل في الغدير اذا
تعكر الماء ولت واحى الاثر

ضل الجميع فلا الذرات في جسد

تشوى ولا هي في الارواح تختضر

فما طوت شمال اذبال عاقلة

الا ومرو بها الشرق بي فمنتشر

❖ ❖ ❖

لم اجد في الغاب فرقاً بين نفس وجسد

فالهى ماء تمادى والندى ماء ركد

والشذا زهر تمادى والثرى زهر جمد

وظلال الحور حور ظن ليلاً فرق قد

❖ ❖ ❖

اعطىني الناي وغن فالفنا جسم وروح

وانين الناي ابة قى من غبوق وصبوح

❖ ❖ ❖

والجسم للروح رحم تستكن به

حتى البلوغ فتستعلي وينغمر

فهي الجنين وما يوم الحمام سوى

عهد المخاض فلا سقط ولا عسر

لكن في الناس اشباحاً يلازمها

عقم القسي التي ما شدها وتر

فهي الدخيلة والارواح ما ولدت

من القليل ولم يجبل بها المدر

وكم على الارض من نبت بلا ارج

وكم علا الافق غيم ما به مطر

❖ ❖ ❖

لا ولا فيها الدخيل

حفظت سر النخيل

عن فقير وحقول

صيغ من معنى الخمول

ليس في الغاب عقيم

إن في التمر نواة

وبقرص الشهد رمز

انما العاقر لفظ

❖ ❖ ❖

فالغنا جسم يسيل

من مسوخ ونغول

اعطني الناي وغن

وانين الناي ابقى

❖ ❖ ❖

والموت في الارض لابن الارض خاتمة

وللاثيري فهو البدء والظفر

וְכֵן וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים

וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים

וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים

וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים
 וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים וְאַתָּה אֵל הַחַיִּים

فمن يعانق في أحلامه سحراً

يبقى ومن نام كل الليل يندثر

❖ ❖ ❖

ومن يلزم ترباً حال يقظته

يعانق التراب حتى تحمد الزهر

فالموت كالبحر ، من خفت عناصره

يجتازه ، وأخو الأثقال ينحدر

❖ ❖ ❖

لا ولا فيها القبور

لم يت معه السرور

ينثني طي الصدر

كالذي عاش الدهور

❖ ❖ ❖

ليس في الغابات موت

فاذا نيسان ولى

ان هول الموت وهم

فالذي عاش ربيعاً

اعطني الناي وغن

وانين الناي ابقى

❖ ❖ ❖

فالغنا سر الخلود

بعد ان يفنى الوجود

❖ ❖ ❖

وانس ما قلت وقلنا

فافدني ما فعلنا

اعطني الناي وغن

انما النطق هباء

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

لا اله الا الله وحده لا شريك له
 له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير
 لا اله الا الله وحده لا شريك له
 له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير

ت ح ر ل و اء
ح ر ل م م م

واحدنا م م م م م
ح م م م م م م م م

❖ ❖ ❖

ت حسن رلا والحد
وحد الكمال والحد

هل اتخذت الغاب مثلي
فتبعت السواقى

❖ ❖ ❖

منزلاً دون القصور
وتسلقت الصخور

هل تحممت بمطر
وشربت الفجر خمراً

❖ ❖ ❖

وتنشفت بنور
في كؤوس من هاتين

هل جلست العصر مثلي
والعناقيد تدلت

❖ ❖ ❖

بين جفقات العنب
كثريات الذهب

فهي للصادي عيون
وهي شهد وهي عطر

❖ ❖ ❖

وان جاع الطعام
وان شاء المدام

هل فرشت العشب ليلاً
زاهداً في ما سيأتي

❖ ❖ ❖

وتلحفت الفضا
ناسياً ما قد مضى

وسكوت الليل بحر
وبصدر الليل قلب

موجه في مسجعك
خافق في مضجعك

ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
---	---

ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
---	---

ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
---	---

ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
---	---

ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
---	---

ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
---	---

as the full moon of a new moon
 that we are in, we are in, we are in
 * * *

and we are in, we are in, we are in
 we are in, we are in, we are in
 * * *

and we are in, we are in, we are in
 that we are in, we are in, we are in



by which we are in, we are in, we are in
 and we are in, we are in, we are in
 it is not as we are in, we are in, we are in
 and we are in, we are in, we are in
 that we are in, we are in, we are in
 and we are in, we are in, we are in

* * *



المواكب : حتم

لجبران خليل جبران

ترجم

الى اللغة السريانية شعراً

برصوم الشماس يوسف



حقوق الطبع محفوظة للمترجم

